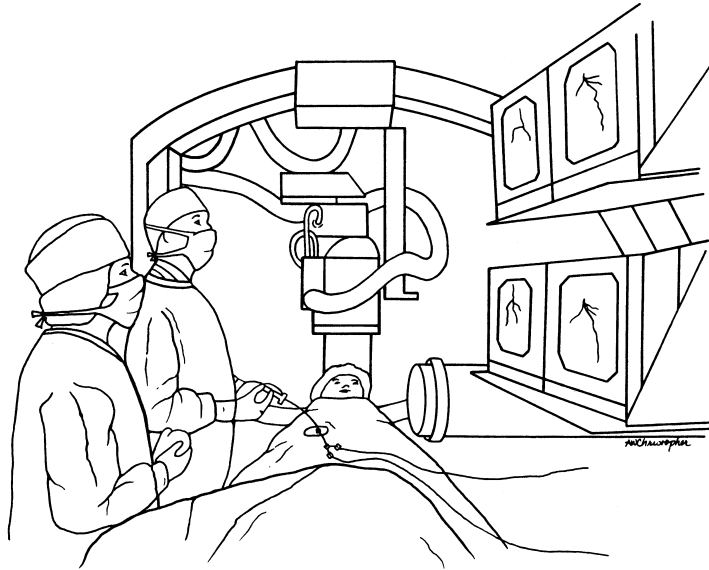


# Heart Angioplasty



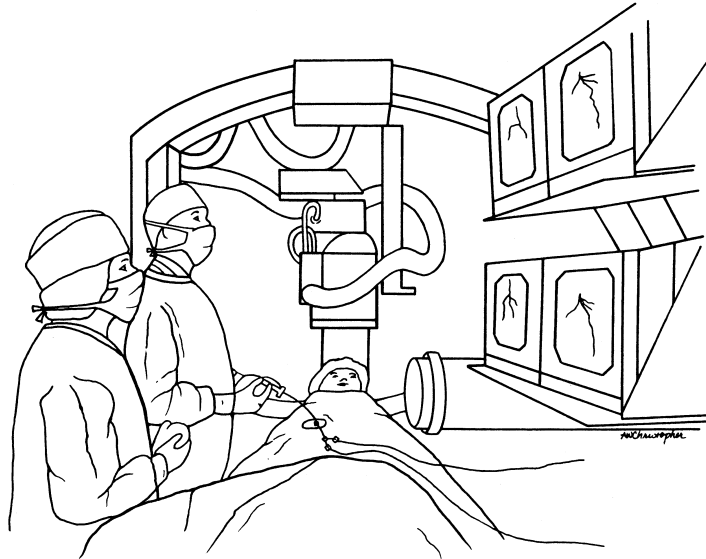
Heart angioplasty is also called coronary angioplasty, balloon angioplasty or PTCA. A catheter is used to open up narrowed blood vessels to the heart. Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A stent may also be placed. A stent is a spring like device that keeps the blood vessel open.

**Arrive on time for your treatment.** Plan to be here 4-6 hours. Angioplasty takes about 30 minutes. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

## To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG, and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your treatment.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the treatment. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you are allergic to any medicines or dyes.

# Ангіопластика серця



Ангіопластика серця називається також вінцевою ангіопластиком, балонною ангіопластиком або черезшкірною транслюмінальною вінцевою ангіопластиком. Для розкриття звужених кровоносних судин, що йдуть до серця, використовується катетер. Звужені кровоносні судини можуть спричинити біль у грудях або серцевий напад. Також Вам можуть встановити ендопротез судини. Ендопротез судини – це пристрій у вигляді пружини, який підтримує судину у відкритому стані.

**Не запізнюйтесь на прийом.** Заплануйте близько 4-6 годин для перебування в лікарні. Ангіопластика триватиме близько 30 хвилин. Може знадобитися, щоб Ви залишитися в лікарні на ніч. Домовтеся заздалегідь про те, щоб дорослий член сім'ї або друг доставив Вас додому.

## Для підготовки

- Ваш лікар може призначити Вам ряд обстежень, таких як флюорограма грудної клітки, ЕКГ і аналізи крові.
- З опівночі до початку лікування не вживайте жодної їжі або напоїв, навіть води.
- Запитайте у Вашого лікаря, чи можна вживати Ваші ліки вранці у день лікування. Якщо ліки треба вживати, запивайте їх невеликою кількістю води.
- Повідомте персоналу, якщо у Вас алергія на ліки або барвники.

Angioplasty. Ukrainian.

## During Your Angioplasty

- You will wear a hospital gown and lie on a table.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- You will be awake. You may be asked to cough, take deep breaths or move your arms.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- The doctor numbs the site where the catheter will be put in. This may sting for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights may be turned down so the doctor can see the screen.
- The doctor puts a needle into a large blood vessel in the numbed site.
- The catheter is threaded into the needle, through the blood vessel and into your heart. The doctor watches the catheter movement on the screen.
- Dye is given. You may feel a hot flush or nausea for a few seconds. The dye lets the doctor place the catheter in the right spot to treat the blockage.
- The catheter has a balloon on the end of it. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open. The stent is a small, wire tube.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in your catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A clamp may be put on for about 1 hour to hold pressure on the site. A bandage is put over the site.

## Під час ангіопластики

- Ви надягнете лікарняний одяг і ляжете на стіл.
- У вену Вашої руки буде введено крапельницю. У крапельницю буде введена рідина і ліки, які допоможуть Вам розслабитися.
- При цьому Ви не заснете. Вас можуть попросити прокашлятися, глибоко дихати або порухати руками.
- На груди будуть поміщені невеликі подушечки для контролю роботи серця. Для чоловіків може знадобитися виголоти волосся на грудях.
- На руку буде надягнуто манжету для вимірювання кров'яного тиску. Кров'яний тиск і серцевий ритм будуть регулярно перевірятися.
- Місце введення катетера в паху або на руці буде очищене. Якщо як місце введення буде обраний пах, його можуть поголити.
- Лікар введе знеболюючі ліки в місце введення катетера. Після цього Ви будете відчувати тільки натискання, але не будете відчувати болю.
- Потім може бути вимкнене світло, щоб лікар міг бачити екран.
- Лікар введе голку у велику кровоносну судину в знеболеному місці.
- Катетер буде протягнуто у голку, і через кровоносну судину він буде спрямований у Ваше серце. Лікар буде відслідковувати переміщення катетера на екрані.
- Потім вводиться барвник. Протягом декількох секунд Ви можете відчувати приток теплої крові або нудоту. Барвник дозволить лікарю помістити катетер у потрібне місце для усунення закупорки.
- На кінці катетера розташований балон. Балон кілька разів надувається й здувається для того, щоб відкрити звужену кровоносну судину. Ви можете відчувати деякий тиск у грудях, але він швидко мине. **Повідомте персонал про своє самопочуття.**
- Для підтримки судини у відкритому стані може бути введено ендопротез судини. Ендопротез являє собою маленьку дротову трубку.
- Для того щоб побачити, наскільки розкрилася кровоносна судина, знову вводиться барвник.
- Після цього катетер буде вилучено.
- Голка, що введена в місце вводу катетера, може лишатися там протягом декількох годин.
- Після виводу голки кровоносна судина буде закрита. Персонал прикладе тиск на місце введення катетера протягом 10-20 хвилин, тому кровотечі не буде. Для підтримки тиску на місці введення катетера може бути поміщено затискач на строк близько 1 години. На місце введення катетера буде накладено пов'язку.

Angioplasty. Ukrainian.

## **After Your Angioplasty**

### **In the Hospital**

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- Your leg or arm needs to be kept straight for about 6 hours to prevent bleeding.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- Your doctor will talk to you about your angioplasty results.

### **At Home**

- Drink plenty of liquids to help your body get rid of the dye.
- Rest for 24 hours.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- You can take a shower.
- Do not take a tub bath for 1 week after your angioplasty.
- Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for any more redness, bruising or swelling.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits.

You should be able to return to normal activities in about a week.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site

## **Після ангіопластики**

### **У лікарні**

- Місце введення катетера, а також пульс і кров'яний тиск будуть часто перевірятися.
- До моменту виводу голки Ви можете пити прозорі рідини. Після цього Ви можете повернутися до своєї звичайної дієти.
- Для запобігання кровотечі Ви не повинні згинати руку або ногу протягом близько 6 годин.
- За звичай місце вводу катетера болить, або там спостерігаються синці.
- Вас на кілька годин можуть підключити до кисневого й серцевого моніторів.
- Можуть зняти ЕКГ або провести аналізи крові.
- Ваш лікар розповість Вам про результати ангіопластики.

### **Вдома**

- Для виводу барвника з організму пийте багато рідини.
- Відпочиньте протягом 24 годин.
- Перед сном зніміть пов'язку і покладіть чистий лейкопластир.
- Ви можете приймати душ.
- Не приймайте ванну протягом тижня після ангіопластики.
- Не чешіть місце введення катетера.
- Під час прийому душу зніміть пластир з місця введення катетера.
- Ви можете залишити його непокритим або помістити чистий пластир.
- Щодня перевіряйте, чи не з'явилися нові почервоніння, синці або припухлості на місці введення катетера.
- Протягом 2-3 днів не сідайте за кермо.
- Протягом 3 днів не робіть зарядку, не бігайте, не піднімайте жодних предметів, вага яких перевищує 10 фунтів або 4,5 кг.
- Проконсультуйтеся із своїм лікарем або медсестрою про інші обмеження активності.

Ви зможете повернутися до звичайної діяльності приблизно через тиждень.

**Негайно** зателефонуйте своєму лікарю, якщо у Вас:

- Кровотеча на місці введення катетера не припиняється.
- Гострий біль або відчуття печіння на місці введення катетера.
- На місці введення катетера припухлість, почервоніння, збільшення синця або хворобливі відчуття.

Angioplasty. Ukrainian.

- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

**Talk to the staff if you have any questions or concerns.**

- На місці введення катетера дренивання рани або відчуття тепла.
- На нозі або руці відчуття холодності або блідість.
- Проблеми з ворухінням пальців ніг або рук.
- Відчуття оніміння або слабості.
- Жар або озноб.
- Почуття сум'яття або Ви менш уважні.

Якщо на місці введення катетера у Вас кровотеча, що не припиняється, або припухлість збільшується, **ляжте на плоску поверхню, надавіть місце введення катетера і зателефонуйте 911.**

**Якщо у Вас є які-небудь питання або побоювання, зверніться до персоналу.**

Angioplasty. Ukrainian.

11/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).